



Esmeralda García Pérez

Audiovisual Translator

EN / DE > ES / CA



esmeralda@emeraltrad.com

+34 682 816 591

emeraltrad

C/ Hort de les Monges, 15 Alayor
07730 Balearic Islands, Spain

Linguistic Combinations

- Source: English and German
- Target: Spanish (Spain) and Catalan

Services

- Translation and spotting of subtitles
- Translation for dubbing
- Closed captions for the deaf and hearing-impaired
- Translation of scripts
- Translation and revision of documents
- Copy-editing and proofreading

Software CAT Tools

- SDL Trados Studio 2021
- Subtitle Edit, Aegisub, VisualSubSync, Monal LE

Education

2009-2010 – MA in Audiovisual Translation, *Autonomous University of Barcelona*

2005-2009 – Bachelor's Degree in Translation and Interpreting, *Pompeu Fabra University of Barcelona*

Experience

Freelance Translator - EmeralTRAD

Freelance translator specialized in audiovisual translation (2014 - currently)

[More than 400 films or programs for arte.tv (subs DE>ES); more than 450 documentaries of National Geographic content (translation for voice over EN>ES); translation for museums (ES<>CA)]

German Teacher

German teacher at Universitat de les Illes Balears, Minorca, Balearic Islands (2019-2020)

[create classroom materials for German language, adapting the curricula to the needs of the students, assigning papers, answering to students' inquiries, and evaluating progress]

Translation Project Manager

Translation project manager at Eurotranslations in Majorca, Balearic Islands (2014)

[compilation of estimates, project planning, analysis of files using translation memory tools, delivery of translation projects, maintenance and updating of invoicing tables]

Video games Translator

Video games translator at Anakan GmbH in Berlin, Germany (2012 - 2013)

[translation and proofreading of game content EN>ES (in-game text, dialogue, user manuals, websites), database maintenance]

PR and Social Media Marketing Manager

Social media marketing manager at Pinspire GmbH in Berlin, Germany (2011 - 2012)

[content management, taking care of the quality of the website, customer service support, community management, responsible of social media (Facebook/Twitter/Blog)]

Editor internship

Editor internship at Promiflash GmbH in Berlin, Germany (2011)

[publication of online articles in Spanish about music, cinema and TV. DE>ES translation of online articles about music, cinema and TV]

Audiovisual Translator Intern

Translation of videos, documentaries and TV scripts at CyO Studios in Barcelona (2010)

[script translation, proofreading and adaptation of movies EN>ES]

Technical Translator Intern

Technical translator intern at SLS International in Barcelona (2009)

[translation in a wide range of fields (technical, legal, economics, marketing, website & software localization)]